

Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	rozsądne, czyste, opiekunki domu, dobre, podporządkowujące się — swoim mężom, aby nie — Słowu — Boga bluźniono.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	rozsądne czyste gospodarne dobre które są poddane swoim mężom aby nie Słowo Boga byłoby spotwarzane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	rozsądne, czyste,* gospodarne, dobre, uległe własnym mężom** – żeby Słowu Bożemu nie bluźniono. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	rozsądnymi, nieskalanymi, pracownikami domu dobrymi, podporządkowującymi się* swoim mężom, aby nie słowo Boga byłoby spotwarzane. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	rozsądne czyste gospodarne dobre które są poddane swoim mężom aby nie Słowo Boga byłoby spotwarzane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jak zachować umiar, czystość moralną, jak prowadzić dom, być dobrymi i uległymi własnym mężom — żeby Słowu Bożemu nie uwłaczano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żeby były roztropne, czyste, żeby zajmowały się domem, były dobre, posłuszne swoim mężom, aby nie bluźniono słowu Bożemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A były roztropne, czyste, domu pilne, dobrotliwe, mężom swym poddane, aby słowo Boże nie było bluźnione.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	roztropne, czyste, trzeźwe, o dom się starające, dobrotliwe, mężom swym poddane: aby słowo Boże nie było bluźnione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak mają być rozumne, czyste, gospodarne, dobre, poddane swym mężom - aby nie bluźniono słowu Bożemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żeby były wstrzemięźliwe, czyste, gospodarne, dobre, mężom swoim uległe, aby Słowu Bożemu ujmy nie przynoszono.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jak mają być rozsądne, czyste, gospodarne, dobre, posłuszne swoim mężom – żeby nie bluźniono przeciwko Słowu Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jak być roztropnymi, czystymi, dobrze kierować domem i podporządkowywać się mężowi. Dzięki temu nikt nie będzie bluźnił słowu Bożemu.

¹⁾ czyste, ἀγνὰς, tj. czyste moralnie.

²⁾ <x>560 5:22</x>; <x>610 2:11</x>; <x>670 3:1-2</x>

³⁾ "by kochającymi mężów być, kochającymi dzieci, rozsądnymi, nieskalanymi, pracownikami domu dobrymi, podporządkowującymi się" - składniej: "aby uczyły rozsądku te młode, by były kochającymi mężów, kochającymi dzieci, rozsądnymi, nieskalanymi, dobrymi pracownikami domu, podporządkowującymi się".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jak być rozważną, czystą, gospodarną, dobrą, oddaną swemu mężowi, aby przypadkiem nauka Boża nie była przeklinana.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	zachować rozsądek, skromność, troskę o dom, dobroć i posłuszeństwo małżeńskie, aby nikt nie mógł zniesławić Bożego Słowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jak być żoną skromną, czystą, gospodarną, dzielną, uległą mężowi - żeby nikt nie mógł bluźnić słowu Bożemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	були помірковані, чисті, господині, добрі, корилися своїм чоловікам, щоб не ганьбилося слово Боже.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	rozsądnymi, nieskalanymi, pilnującymi domu, szlachetnymi, podporządkowującymi się swoim mężom, by Słowo Boga nie było profanowane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	być opanowaną i czystą, dobrze prowadzić dom i ulegać mężowi. W ten sposób nauka Boża nie zostanie okryta hańbą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby były trzeźwego umysłu, nieskalanie czyste, aby pracowały w domu, były dobre, podporządkowane swym mężom, tak by o słowie Bożym nie mówiono obelżywie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	rozsądku, unikania grzechu, dbania o dom oraz uległości wobec mężów. Dzięki temu nikt nie będzie mógł krytykować słowa Bożego, twierdząc, że ludzie, którzy go słuchają, czynią zło.